

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

#### G e s e t z

vom 12. Jull 1844

über die Vicinal-Wege.

Wie Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Mit Zustimmung der Landstände:

Verordnet, und verordnen, wie folgt:

#### Erstes Kapitel.

Von den Mitteln, welche zum Vicinal-Wegebau bestimmt sind.

Art. 1.

Die Erbauung, die Ausbesserung und die Unterhaltung der Vicinal-Wege liegt den Gemeinden ob, auf deren Gebiet dieselben angelegt sind.

Gleichwohl tragen, wenn ein Vicinal-Weg mehrere Gemeinden interessirt, alle zu der Aus-

### Actes Législatifs.

#### L O I

du 12 juillet 1844,

sur les chemins vicinaux.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.;

De l'assentiment des Etats,

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>.

*Des moyens affectés aux travaux de la voirie vicinale.*

Art. 1<sup>er</sup>.

La construction, la réparation et l'entretien des chemins vicinaux sont à la charge des communes, sur le territoire desquelles ils sont établis.

Toutefois, lorsqu'un chemin vicinal intéresse plusieurs communes, elles concourent toutes à la

( 378 )

gabe, welche derselbe nothwendig macht, im Verhältniß des Vortheils, welchen sie dabei haben können, bei; im Falle der Weigerung oder Uneinigkeit über das Verhältniß dieses Interesses und der zu übernehmenden Lasten, wird darüber in Gemäßheit des Artikels 84 des Gemeindegesetzes entschieden.

Art. 2.

Die Gemeinden bestreiten die auf die Vicinal-Wege bezüglichen Ausgaben mittelst einer Auflage, welche nach den folgenden Grundlagen vertheilt wird.

1. Einer Leistung einer Tage-Arbeit, welche jeder rüstige Einwohner männlichen Geschlechtes, im Alter von vollen 18 bis 60 Jahren, zu machen hat;

2. Einer Leistung einer Manns-Tage-Arbeit von jedem Zug- oder Sattelpferde zum Gebrauche der Einwohner oder der Betriebe in der Gemeinde;

3. Einer Manns-Tage-Arbeit von jedem Ochsen, welcher zum Zuge verwendet wird;

4. Eines Zuschages von 10 Centen zum Hauptbetrage der in der Gemeinde bezahlten directen Steuern.

Die Leistungen der drei ersten Grundlagen, werden, wie die der vierten, in Geld verwandelt und beigetrieben.

Doch wird es den Gemeinden überlassen, die Auflage, ganz oder theilweise, durch Abzüge auf ihre gewöhnliche Einkünfte, und selbst auf den Ertrag ihre Brandholzes zu ersetzen.

Auch können die Gemeinden ermächtigt werden, außerordentliche Mittel auf die Erbauung von Gemeinde-Wege und Kunst-Arbeiten zu verwenden.

Die zu diesem Zwecke votirten Summen werden in das Gemeinde-Budget eingetragen.

Art. 3.

Wird ein Weg, welcher sich im Zustande der

dépense qu'il nécessite, proportionnellement à l'avantage qu'elles peuvent y avoir; en cas de refus ou de désaccord sur la proportion de cet intérêt et des charges à supporter, il y est statué conformément à l'art. 84 de la loi communale.

ART 2.

Les communes pourvoient aux dépenses relatives aux chemins vicinaux, au moyen d'une imposition répartie d'après les bases suivantes :

1° D'une prestation d'une journée de travail à fournir par chaque habitant valide du sexe masculin, de l'âge de 18 à 60 ans accomplis;

2° D'une prestation d'une journée de travail d'homme par chaque cheval de trait ou de selle, au service des habitants ou des établissements dans la commune;

3° D'une journée de travail d'homme par chaque bœuf employé aux attelages;

4° De dix centièmes en addition au principal des contributions directes payées dans la commune.

Les prestations des trois premières bases seront converties et exigibles, comme celle de la quatrième, en argent.

Cependant il sera loisible aux communes de remplacer l'imposition, en tout ou en partie, par des prélèvements sur leurs revenus ordinaires, même sur le produit de leur bois d'affouage.

Les communes pourront aussi être autorisées à affecter des ressources extraordinaires à la construction de nouveaux chemins et d'ouvrages d'art.

Les sommes votées à cette fin seront portées au budget de la commune.

ART. 3.

Lorsqu'un chemin, parvenu à l'état de viabilité,

( 379 )

Fahrbarkeit befindet, gewöhnlich oder zeitweise durch industrielle Betriebe oder Unternehmungen beschädigt, so sind die Eigenthümer oder Unternehmer der Betriebe, für welche die Transporte geschehen, anzuhalten, zur Unterhaltung der Wege durch besondere Beisteuern, nach Verhältnis der durch diese Betriebe verursachten Beschädigungen, beizutragen.

Diese Eigenthümer oder Unternehmer sollen indessen nur zur Unterhaltung der Vicinal-Wege der Gemeinde, in welcher deren Betriebe gelegen sind, besondere Beisteuern zu leisten, angehalten werden.

Diese Beisteuern werden, im Falle der Meinungsverschiedenheit, nach vorgenommener contradictorischer Begutachtung, durch die Gemeinde-Verwaltungen, unter Genehmigung des Regierungs-Collegiums, festgesetzt.

Art. 4.

Das Staats-Eigenthum, welches Einkünfte einbringt, soll in demselben Verhältnisse wie das Privat-Eigenthum zu den Ausgaben beitragen.

Im Falle der Uneinigkeit zwischen der Einregistrungs- und Domänen-Verwaltung und der Gemeinde-Verwaltung über den Antheil, für welchen das Staats-Eigenthum herangezogen werden soll, wird derselbe durch eine contradictorische Begutachtung bestimmt. Jede Verwaltung bestellt einen Sachverständigen, und im Falle der Meinungsverschiedenheit zwischen diesen, ernennt der Friedensrichter einen dritten Sachverständigen, um sie zu heben.

Art. 5.

Es können zur Erbauung, Ausbesserung und Unterhaltung der Vicinal-Wege, Beiträge aus der Staatskasse verwilligt werden. Diese Beiträge sollen vorzugsweise auf die Wege der ersten Klasse verwendet werden.

Art. 6.

Die zur Erbauung, Ausbesserung und Un-

sera habituellement ou temporairement dégradé par des exploitations ou entreprises industrielles, les propriétaires ou entrepreneurs des exploitations, pour lesquelles les transports se font, seront appelés à contribuer à l'entretien de ces chemins par des subventions spéciales proportionnées aux dégradations occasionnées par ces exploitations.

Toutefois ces propriétaires ou entrepreneurs ne seront appelés à fournir des subventions spéciales que pour l'entretien des chemins vicinaux de la commune dans laquelle leurs établissements sont situés.

Ces subventions seront, en cas de dissentiment, après expertise contradictoire, réglées par les administrations communales, sous l'approbation du Conseil de Gouvernement.

Art. 4.

Les propriétés de l'Etat productives de revenus, contribueront aux dépenses dans la même proportion que les propriétés privées.

En cas de désaccord entre l'administration de l'enregistrement et des domaines et l'administration communale sur la quotité pour laquelle les propriétés de l'Etat doivent intervenir, elle sera fixée par une expertise contradictoire. Chaque administration nommera un expert, et en cas de dissentiment entre ceux-ci, le juge de paix nommera un troisième expert pour le vider.

Art. 5.

Il pourra être accordé des subsides sur le trésor de l'Etat pour la construction, la réparation et l'entretien des chemins vicinaux. Ces subsides seront appliqués de préférence aux chemins de première classe.

Art. 6.

Les ressources créées en vertu des dispositions ci-

Art. 38.

terhaltung der Vicinal-Wege in Folge obiger Bestimmungen geschafften Hilfsmittel bilden einen besondern Fonds, welcher, weder ganz noch theilweise, eine andere Bestimmung erhalten kann.

Art. 7.

In den Gemeinden, in welchen für mehr als ein Jahr neue Arbeiten auszuführen bleiben sollten, muß der Belauf der Rollen den vollen Ertrag der angegebenen Grundlagen erreichen.

Art. 8.

Die Gemeinden, welche außerordentliche Wegebau- oder Wegeverbesserungs-Arbeiten vornehmen wollen, zu deren Ausführung der volle Ertrag der obenangegebenen Grundlagen unzureichend sein sollte, können, zur Bestreitung der durch diese Arbeiten verursachten Ausgaben, die Ermächtigung erhalten, die Zusatz-Centen auf die in der Gemeinde bezahlten directen Steuern bis zu der Höhe der erforderlichen Summe zu bringen. Diese Ermächtigung ist dem König Großherzog vorbehalten.

Art. 9.

In den Gemeinden, in welchen für die auf die Vicinal-Wege bezüglichen Arbeiten zu den Auflagen Zusatz genommen wird, werden die Rollen in Gemäßheit der auf die Rollen für die Gemeindeumlagen Bezug habenden Bestimmungen des Gemeindegesetzes aufgestellt, bekannt gemacht, vollziehbar erklärt und eingezogen.

Die Beschwerden, zu welchen die Rollen Veranlassung geben, werden nach denselben Bestimmungen untersucht und entschieden.

Die Hebegebühren der Empfänger von den Einnahmen sind dieselben, wie die von den übrigen Gemeinde-Einkünften.

Art. 10.

In dem Falle, wo ein Gemeinderath vernach-

dessus pour la construction, la réparation et l'entretien des chemins vicinaux, forment un fonds spécial, qui ne pourra recevoir, en tout ou en partie, d'autre destination.

ART. 7.

Dans les communes où il resterait à faire des travaux neufs pour plus d'une année, le montant des rôles devra atteindre le produit total des bases indiquées ci-dessus.

ART. 8.

Les communes qui voudront faire des travaux extraordinaires de construction ou d'amélioration, pour l'exécution desquels le produit total des bases ci-dessus ne suffirait pas, pourront obtenir l'autorisation de majorer les centièmes additionnels des contributions directes payés dans la commune, jusqu'à concurrence de la somme nécessaire pour couvrir les dépenses occasionnées par ces travaux. Cette autorisation est réservée au Roi Grand-Duc.

ART. 9.

Dans les communes où on aura recours aux impositions pour les travaux relatifs aux chemins vicinaux, les rôles seront dressés, publiés, rendus exécutoires et recouvrés, conformément aux dispositions de la loi communale, relatives aux rôles pour les impositions communales.

Les réclamations auxquelles ils donneront lieu, seront instruites et décidées d'après les mêmes dispositions.

Les remises des receveurs sur les recettes seront les mêmes que pour les autres revenus communaux.

ART. 10.

Dans le cas où un conseil communal négligerait

( 38r )

lässigen würde, die Verbindlichkeiten, welche ihm durch das gegenwärtige Gesetz auferlegt sind, zu erfüllen, wird das Regierungs-Collegium dafür sorgen, nach den Artikeln 90 und 104 des Gemeindegesetzes.

### Zweites Kapitel.

Von der Klasseneinteilung der Vicinal-Wege und den Kantonal-Versammlungen.

#### Art. 11.

Die Vicinal-Wege sind in zwei Klassen eingetheilt.

Die Wege der ersten Klasse sind diejenigen, welche die nöthigen Verbindungen mit den Hauptstraßen bilden, und diejenigen, welche als Verbindung dienen, es sei mit den wichtigsten Punkten in Beziehung auf die Bevölkerung oder den Verkehr, oder mit den Hauptorten der Distrikte oder der Kantone, vorbehaltlich der von dem Regierungs-Collegium zu bestimmenden Ausnahmen. Alle übrigen Vicinal-Wege gehören zu der zweiten Klasse.

Das allgemeine Verzeichniß der Wege der ersten Klasse wird von dem Regierungs-Collegium auf das Gutachten der Kantonal-Räthe festgestellt.

#### Art. 12.

Die Kantonal-Versammlungen werden aus Abgeordneten der Gemeinderäthe gebildet, je aus einem aus jeder Gemeinde.

Sie werden durch den Distrikts-Commissär präsidirt, welcher bei Stimmengleichheit berathschlagende Stimme hat.

Ein Conductor der Bauverwaltung wohnt der Versammlung bei und hat darin berathende Stimme.

#### Art. 13.

Die Kantonal-Versammlungen vereinigen sich jedes Jahr, vom 1ten bis zum 15ten October

de remplir les obligations qui lui sont imposées par la présente loi, le Conseil de Gouvernement y pourvoira d'après les articles 90 et 104 de la loi communale.

### CHAPITRE II.

*De la classification des chemins vicinaux et des assemblées cantonales.*

#### ART. 11.

Les chemins vicinaux sont divisés en deux classes,

Les chemins de la première classe sont ceux qui forment les embranchements nécessaires des grandes routes, et ceux qui servent de communication, soit avec les points les plus importants sous le rapport de la population ou du commerce, soit avec les chefs-lieux de district ou de canton, sauf les exceptions à déterminer par le Conseil de Gouvernement. Tous les autres chemins vicinaux appartiennent à la deuxième classe.

L'état général des chemins de première classe sera arrêté par le Conseil de Gouvernement sur l'avis des conseils cantonaux.

#### ART. 12.

Les assemblées cantonales se formeront des délégués des conseils communaux, à raison d'un par chaque commune.

Elles seront présidées par le commissaire de district, qui, en cas de partage, aura voix délibérative.

Un conducteur de l'administration des travaux publics assistera à l'assemblée et y aura voix consultative.

#### ART. 13.

Tous les ans, du 1<sup>er</sup> au 15 octobre, les assem-

( 382 )

im Hauptorte des Kantons, auf die Zusammenberufung des Distrikts-Commissärs.

Art. 14.

Das Regierungs-Collegium bezeichnet jedes Jahr auf den Vorschlag der Kantonal-Versammlungen diejenigen Wege, auf welche die Rollen angewendet werden sollen. Die Kantonal-Versammlungen machen ihre Vorschläge in der Art, daß alle Gemeinden, welche durch einen und denselben Weg durchschnitten werden, gleichzeitig, und zwar eine jede auf ihrem Gebiete, zu dessen Erbauung beitragen, so wie auch dazu, daß zu keinem neuen Wege übergegangen werde, bis dahin derjenige, welcher vorherig bezeichnet wurde, in Stand gesetzt ist.

Art. 15.

Die von den Kantonal-Versammlungen gemachten Vorschläge, werden durch den Distrikts-Commissär, unter Beifügung dessen Gutachtens, der Genehmigung des Regierungs-Collegiums vorgelegt.

Der Conducateur der Bauverwaltung übersicht ebenfalls seine Bemerkungen dem Distrikts-Commissär, welcher sie seinem Berichte beischließt.

Art. 16.

In den Fällen, wo die Gemeinderäthe vernachlässigen oder sich weigern sollten, die Entscheidungen der Kantonal-Versammlungen zu vollziehen, welche von der Oberbehörde genehmigt worden sind, soll zur Ausführung der Arbeiten, in Gemäßheit des Art. 10 des gegenwärtigen Gesetzes, geschritten werden.

### Drittes Kapitel.

#### Von den Arbeiten.

Art. 17.

Die Ausführung der Arbeiten ist unter die Aufsicht der Bauverwaltung gestellt.

Art. 18.

Alle Unternehmungen von Arbeiten, so wie

blées cantonales se réuniront au chef lieu du canton, sur la convocation du commissaire de district.

ART. 14.

Le Conseil de Gouvernement désignera chaque année, sur la proposition des assemblées cantonales, ceux des chemins auxquels les rôles seront appliqués. Les assemblées cantonales feront leurs propositions de manière que toutes les communes traversées par le même chemin, concourent simultanément, chacune sur son territoire, à sa construction, et à ce que l'on ne passe à un nouveau chemin, qu'autant que celui précédemment désigné sera arrivé à l'état d'entretien.

ART. 15.

Les propositions faites par les assemblées cantonales seront transmises par le commissaire de district à l'approbation du Conseil de Gouvernement, en y joignant son avis.

Le conducteur de l'administration des travaux publics transmettra également ses observations au commissaire de district, qui les joindra à son rapport.

ART. 16.

Dans les cas où les conseils communaux négligeraient ou refuseraient d'exécuter les décisions des assemblées cantonales approuvées par l'autorité supérieure, il sera procédé à l'exécution des travaux, conformément à l'art. 10 de la présente loi.

### CHAPITRE III.

#### Des Travaux.

ART. 17.

L'exécution des travaux est placée sous la surveillance de l'administration des travaux publics.

ART. 18.

Toutes les entreprises de travaux ainsi que les

( 383 )

die Lieferungen, welche für die Vicinal-Wege zu bewerkstelligen sind, machen Gegenstand einer öffentlichen Versteigerung aus, welche der Genehmigung des Regierungs-Collegiums oder des Distrikts-Commissärs unterworfen ist, je nach der durch die Nr. 17 des Art. 118 des Gemeindegesezes festgestellten Unterscheidung.

Die Versteigerungen können nach Loosen geschehen, so jedoch, daß die Lose eine Ausdehnung von wenigstens zwanzig Meter haben müssen.

Art. 19.

Diese Versteigerungen werden wenigstens acht Tage vorher durch Anheften von Anschlagzetteln und die Hinterlegung der Kostenanschläge und Bedingungshefte auf dem Secretariate der Gemeinde angekündigt, in welcher die Arbeiten und Lieferungen bewerkstelligt werden sollen.

Die Anschlagzettel, Kostenanschläge und Bedingungshefte, die Versteigerungs- und Abnahme-Protokolle können auf Freispapier gefertigt werden, und werden unentgeltlich eingestrichelt, wenn diese Förmlichkeit erfordert ist.

Art. 20.

Die Bestimmungen der beiden vorhergehenden Artikel finden nicht Anwendung in den Fällen, wo das Regierungs-Collegium die Ausführung der Arbeiten durch Regie ermächtigen wird.

Art. 21.

Die Kraft des gegenwärtigen Gesezes geschafften Fonds sollen verwendet werden :

1. Auf die Erbauung, die Ausbesserung und die Unterhaltung der Wege der ersten Klasse, und auf die Unterhaltung aller gegenwärtig gebauten Wege ;

2. Auf die Erbauung der Wege der zweiten Klasse.

Das Regierungs-Collegium kann, wenn die Umstände es dringend erfordern, gestatten, von dieser Regel abzugehen.

fournitures à faire aux chemins vicinaux, feront l'objet d'une adjudication publique, qui sera soumise à l'approbation du Conseil de Gouvernement ou du commissaire de district, suivant la distinction établie par le n° 17 de l'article 118 de la loi communale.

Les adjudications pourront se faire par lot, sans que ces lots puissent avoir une étendue de moins de vingt mètres.

ART. 19.

Ces adjudications seront annoncées au moins huit jours auparavant, par l'apposition d'affiches, et par le dépôt des devis et cahiers des charges au secrétariat de la commune où les travaux et les fournitures doivent être effectués.

Les affiches, devis et cahiers des charges, procès-verbaux d'adjudication et de réception des travaux peuvent être faits sur papier libre et sont enregistrés gratis, pour autant que cette formalité est requise.

ART. 20.

Les dispositions des deux articles précédents ne sont pas applicables dans les cas où le Conseil de Gouvernement autorisera la régie.

ART. 21.

Les fonds réalisés en vertu de la présente loi seront appliqués :

1° A la construction, à la réparation et à l'entretien des chemins de première classe, et à l'entretien de tous les chemins actuellement construits ;

2° A la construction des chemins de la deuxième classe.

Le Conseil de Gouvernement pourra, lorsque les circonstances l'exigeront impérieusement, permettre de déroger à cette règle.

Nr. 38,

( 384 )

Art. 22.

Die Breite der Vicinal-Wege der ersten Klasse ist, die Gräben nicht mit einbegriffen, auf sechs Meter bestimmt, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche von dem Regierungs-Collegium, auf Verlangen der Gemeinderäthe, gemacht werden können.

Es sollen längs den Wegen der ersten Klasse überall Gräben angebracht werden, wo deren Nothwendigkeit erkannt wird.

Art. 23.

Die Wege, welche jetzt eine Breite von mehr als sechs Meter haben, können mit der Genehmigung des Regierungs-Collegiums auf eine geringere Breite gebracht werden.

Art. 24.

Die Wege der ersten Klasse so wie die Wegestrecken durch die Dtschaften werden chaussirt oder gepflastert. Die Chaussée außer dem Bereiche der Dtschaften muß vier Meter breit sein.

Art. 25.

Die gebauten oder ausgebefferten Wege oder Wegetheile müssen beständig in gutem Zustande unterhalten werden.

Die Unterhaltungsarbeiten erstrecken sich nicht nur auf die Chaussée und das Pflaster, sondern auch auf die Seitenwege und die Gräben.

#### Viertes Kapitel.

Von dem Beauffichtigungspersonal und der Vicinal-Wege-Polizei.

Art. 26.

Die Vicinal-Wege-Polizei wird gemeinschaftlich von den Gemeinde-Verwaltungen, den Distrikts-Commissären, dem Ober-Ingenieur, den Bezirks-Ingenieuren, den Conducteuren der Bauverwaltung, den Kantonal-Piqueuren und den Gemeinde-Polizei-Agenten ausgeübt.

Art. 22.

La largeur des chemins vicinaux de première classe est fixée à six mètres, non compris les fossés, sauf les exceptions qui pourront être portées par le Conseil de Gouvernement, sur la demande des conseils communaux.

Il sera établi le long des chemins de première classe des fossés, partout où le besoin en sera reconnu.

Art. 23.

Les chemins ayant actuellement une largeur excédant six mètres, pourront être réduits avec l'autorisation du Conseil de Gouvernement.

Art. 24.

Les chemins de première classe et les traverses de villages seront construits en chaussée d'empierrement ou en pavé. La chaussée hors de l'enceinte des villages, aura quatre mètres de largeur.

Art. 25.

Les chemins ou parties de chemins construits ou réparés seront toujours tenus en bon état d'entretien.

Les travaux d'entretien comprendront non-seulement la chaussée ou le pavé, mais aussi les accotements et les fossés.

#### CHAPITRE IV.

*Du personnel de surveillance et de la police des chemins vicinaux.*

Art. 26

La police des chemins vicinaux est exercée concurremment par les administrations communales, les commissaires de district, l'ingénieur en chef, les ingénieurs d'arrondissement, les conducteurs de l'administration des travaux publics, les piqueurs cantonaux et les agents de la police communale.



( 385 )

Art. 27.

Diese Beamten stellen durch Protokolle die Vergehen und Uebertretungen fest, welche zu ihrer Kenntniß gelangen; ihren Protokollen wird bis zum Gegenbeweise Glauben beigegeben; jene der Gemeinde-Polizei-Agenten müssen binnen vier und zwanzig Stunden vor dem Friedensrichter, in dessen Bezirk die Uebertretung begangen worden, oder in dessen Ermangelung, vor einem seiner Ergänzungsrichter, oder vor dem Bürgermeister oder einem der Schöffen der Gemeinde der Uebertretung, bestätigt werden. Diese Protokolle werden dem Beamten übergeben, welcher die Functionen des öffentlichen Ministeriums bei dem zuständigen Gerichte versieht.

Die Gemeinde-Polizei-Agenten müssen den Gemeindeverwaltungen und den Conducteuren der Bauverwaltung von den von ihnen festgestellten Uebertretungen und den von ihnen aufgestellten Protokollen Anzeige machen.

Art. 28.

Die Distrikts-Commissäre sollen auf ihren periodischen Rundreisen dem Zustande der Vicinal-Wege eine besondere Aufmerksamkeit zuwenden und jährlich, vor dem 1. September, dem Regierungs-Collegium ihre Berichte mit ihren Gutachten und Anträgen vorlegen.

Art. 29.

Es sollen für den Dienst der an den Vicinal-Wege auszuführenden Arbeiten vier Conducteure der Bauverwaltung bestellt werden.

Das Regierungs-Collegium wird jedem derselben die Gemeinden, in welchen sie ihre Aufsicht ausüben sollen, bezeichnen und ihren Wohnsitz bestimmen.

Art. 30.

Den Conducteuren liegt es ob, die Arbeiten, welche an den Vicinal-Wege vorgenommen werden, zu leiten, zu überwachen und abzuschließen; die Berichte, die Pläne und Kosten-

Art. 27.

Ces fonctionnaires constateront par des procès-verbaux les délits et les contraventions qui viendront à leur connaissance; leurs procès-verbaux feront foi jusqu'à preuve contraire; ceux des agents de la police communale devront être affirmés, dans les vingt-quatre heures, devant le juge de paix dans le ressort duquel la contravention aura été commise, ou, à défaut, devant l'un de ses suppléants, ou devant le bourgmestre ou l'un des échevins de la commune de la contravention.

Ces procès-verbaux seront remis à l'officier faisant les fonctions de ministère public près le tribunal compétent.

Les agents de la police communale devront faire connaître aux administrations communales et aux conducteurs de l'administration des travaux publics les contraventions qu'ils auront constatées et les procès-verbaux qu'ils auront rédigés.

Art. 28.

Les commissaires de districts apporteront dans leurs tournées périodiques une attention particulière à l'état des chemins et soumettront tous les ans, avant le 1<sup>er</sup> septembre, au Conseil de Gouvernement, leurs rapports avec leurs avis et propositions.

Art. 29.

Il y aura pour le service des travaux à faire aux chemins vicinaux, quatre conducteurs de l'administration des travaux publics.

Le Conseil de Gouvernement assignera à chacun d'eux les communes où ils exerceront leur surveillance et fixera leur résidence.

Art. 30.

Les conducteurs sont chargés de diriger, de surveiller et de recevoir les travaux qui se font aux chemins vicinaux; de dresser les rapports, les plans

Beilage zur Nr. 38.

( 386 )

anschläge, welche durch die Arbeiten erforderlich werden, zu fertigen; die Beschädigungen und Eingriffe, und überhaupt alle Vergehen und Uebertretungen in Beziehung auf das Vicinal-Wegewesen festzustellen.

Jedes Jahr erstatten sie den Kantonal-Verksammlungen einen allgemeinen Bericht über den Zustand der Wege des Kantons, und die Verbesserungen, welchen sie unterworfen sind.

Art. 31.

Sie setzen sich mit den Gemeindeverwaltungen ihres Bezirkes in Verbindung, und leisten den Requisitionen, welche die Distrikts-Commissäre ihnen hinsichtlich der Arbeiten der Vicinal-Wege geben werden, Folge.

Art. 32.

Die Conducteure sollen wenigstens jährlich drei vollständige Besichtigungen der unter ihrer Leitung stehenden Arbeiten vornehmen, welche sie in ihrem ganzen Detail untersuchen werden; sie legen über diese Rundreisen dem Distrikts-Commissär Rechenschaft ab. Diese Berichte müssen die Auseinandersetzung der Maassregeln enthalten, deren Annahme ihnen vortheilhaft scheint.

Art. 33.

Außer den periodischen Besichtigungen sind die Conducteure verbunden, theilweise Besichtigungen jedesmal vorzunehmen, wann solche nöthig werden. Auch ist ihnen empfohlen, sich an Ort und Stelle der Arbeiten so oft als möglich zu verfügen.

Art. 34.

Die Conducteure haben unter ihren Befehlen Aufseher, welche den Titel Kantonal-Piqueure haben.

In jedem Kanton soll ein Kantonal-Piqueur bestehen. Sie sind gehalten in ihren respectiven Kantonen zu wohnen.

et devis exigés par les travaux; de constater les dégradations et empiétements et généralement tous les délits et contraventions relatifs à la voirie vicinale.

Tous les ans ils font aux assemblées cantonales un rapport général sur l'état des chemins du canton et les améliorations dont ils sont susceptibles.

Art. 31.

Ils se mettront en relation avec les administrations communales de leur ressort, et obtempéreront aux réquisitions que leur feront les commissaires de district relativement aux travaux des chemins vicinaux.

Art. 32.

Les conducteurs feront au moins par an trois inspections complètes des travaux dont ils ont la direction, qu'ils visiteront dans tous leurs détails; ils rendront compte de ces tournées au commissaire de district. Ces rapports contiendront l'exposé des mesures dont l'adoption leur paraîtrait avantageuse.

Art. 33.

Outre les inspections périodiques, les conducteurs sont tenus de faire des inspections partielles, toutes les fois qu'elles deviennent nécessaires. Il leur est d'ailleurs recommandé de se transporter sur les lieux des travaux aussi souvent que possible.

Art. 34.

Les conducteurs ont sous leurs ordres des surveillants qui auront le titre de piqueurs cantonaux.

Il y en aura un par canton. Ils sont tenus de résider dans leurs cantons respectifs.

( 387 )

Art. 35.

Die Kantonal-Piqueure werden durch das Regierungs-Collegium ernannt.

Vor dem Eintritt in den Dienst leisten sie den Eid vor dem Friedensrichter ihres Wohnsitzes.

Sie sind in Beziehung auf die Subordination und die Polizei denselben Regeln, wie die Angestellten der Bauverwaltung, unterworfen.

Art. 36.

Die Kantonal-Piqueure verfolgen in allen Einzelheiten die Ausführung der Arbeiten, welche ihrer Aufsicht anvertraut sind. Sie üben eine wachsame Controle über die Unternehmer und deren Arbeiter aus; sie untersuchen die Materialien, nehmen sie ab, und überwachen deren Anwendung; sie helfen den Conducteuren die Abmessungen, Prüfungen, Zeichnungen und Abgleichungen vornehmen, die Pläne aufnehmen, und bei allen Verrichtungen, welche der Dienst erfordert. Sie unterstützen sie endlich eifrig in der ihnen obliegenden Aufgabe, zu welchem Zwecke sie den Conducteuren nicht nur die Nachweisungen, welche die Lehtern von ihnen verlangen werden, sondern auch alle diejenigen mitzutheilen haben, welche sie zu ihrer Kenntniss zu bringen für nützlich halten werden.

Art. 37.

Sie haben wenigstens einmal monatlich die Untersuchung aller ihrer Inspection anvertrauten Arbeiten vorzunehmen. Sie halten ein Tagebuch über ihre Verrichtungen, welches von Tag zu Tag ihre Anwesenheit in den verschiedenen Gemeinden und das Ergebnis ihrer Untersuchungen nachweist.

Sie haben in den fünf ersten Tagen jedes Monats dem Conducteur, unter dessen Befehle sie gestellt sind, eine dem Model, welches das Regierungs-Collegium vorschreiben wird, gleichförmige Uebersicht der von ihnen in dem vo-

Art. 35.

Les piqueurs cantonaux sont nommés par le Conseil de Gouvernement.

Avant d'entrer en fonctions, ils prêtent serment devant le juge de paix de leur domicile.

Ils sont soumis, sous le rapport de la subordination et de la police, aux mêmes règles que les employés de l'administration des travaux publics.

Art. 36.

Les piqueurs cantonaux suivront dans tous les détails l'exécution des travaux dont la surveillance leur est confiée. Ils exerceront un contrôle vigilant sur les entrepreneurs et leurs ouvriers; ils visiteront et recevront les matériaux et veilleront à leur emploi; ils aideront les conducteurs à faire les métrés, vérifications, dessins et nivellements, à lever les plans et dans toutes les opérations qu'exige le service. Ils les secondront enfin avec zèle dans l'accomplissement de la tâche qui leur est imposée, à quel effet ils communiqueront aux conducteurs non seulement les renseignements que ces derniers leur demanderont, mais encore tous ceux qu'ils jugeront utile de porter à leur connaissance.

Art. 37.

Ils feront, au moins une fois par mois, la visite de tous les travaux confiés à leur inspection. Ils tiendront un journal de leurs opérations, constatant jour par jour leur présence dans les diverses communes et le résultat de leurs visites.

Ils adresseront, dans les cinq premiers jours de chaque mois, au conducteur sous les ordres duquel ils sont placés, un état conforme au modèle qui sera prescrit par le Conseil de Gouvernement, des

Art. 38.

rigen Monat vorgenommenen Verrichtungen zuzuschicken. Ihre Anwesenheit in den verschiedenen Gemeinden wird durch die Unterschrift des Bürgermeisters oder Schöffen bestätigt.

Art. 38.

Ihnen, wie den Conducteuren, liegt es ob, die Beschädigungen und Eingriffe, so wie überhaupt alle Vergehen und Uebertretungen in Beziehung auf das Vicinal-Wegewesen, festzustellen.

Art. 39.

Die Conducteure übersenden mit Ende jedes Vierteljahres dem Distrikts-Commissär einen Bericht über die Art und Weise, wie die Kantonal-Piqueure sich ihrer Dienstobliegenheiten entledigen.

Art. 40.

In jeder Gemeinde soll wenigstens ein Feldschützen-Wegewärter bestehen.

Der Gehalt der Feldschützen-Wegewärter wird von dem Regierungs-Collegium auf den Vorschlag der Gemeinderäthe bestimmt. Derselbe wird zur Hälfte auf die zur Bestreitung der auf die Vicinal-Wege bezüglichen Ausgaben vorhandenen Fonds entnommen; das Uebrige bleibt der Gemeinde-Kasse zur Last.

Art. 41.

Die Feldschützen-Wegewärter haben eine thätige und tägliche Aufsicht auf die Vicinal-Wege auszuüben; sie constatiren protokolларisch die Vergehen und Uebertretungen, welche auf denselben begangen werden.

Art. 42.

Ihnen liegt besonders die Unterhaltung der Vicinal-Wege ob, und haben sich dabei den Anweisungen zu unterziehen, welche ihnen von den Gemeinde-Verwaltungen, den Conducteuren und den Kantonal-Piqueuren ertheilt werden.

opérations par eux faites dans le mois précédent. Leur présence dans les diverses communes sera attestée par la signature du bourgmestre ou échevin.

Art. 38.

Ils sont, comme les conducteurs, chargés de constater les dégradations et empiétements et généralement tous les délits et toutes les contraventions relatifs à la voirie vicinale.

Art. 39.

Les conducteurs adresseront à la fin de chaque trimestre, au commissaire de district, un rapport sur la manière dont les piqueurs cantonaux s'acquittent de leurs devoirs.

Art. 40.

Dans chaque commune il y aura au moins un garde-champêtre cantonnier.

Le traitement des cantonniers sera fixé par le Conseil de Gouvernement, sur la proposition des conseils communaux. Il sera prélevé par moitié sur le fonds réalisé pour couvrir les dépenses relatives aux chemins vicinaux, le surplus restera à charge de la caisse communale.

Art. 41.

Les gardes-champêtres cantonniers exerceront une surveillance assidue et journalière sur les chemins vicinaux; ils constateront par procès-verbaux, les délits et les contraventions qui y seront commis.

Art. 42.

Ils sont chargés spécialement de l'entretien des chemins vicinaux, en se conformant aux instructions qui leur seront données par les administrations communales, les conducteurs ou les piqueurs cantonaux.

Art. 43.

Niemand darf, selbst nicht in sein Eigenthum, Bäume oder Hecken längst den Vicinal-Wegen pflanzen, als unter Beobachtung der durch den Artikel 671 des Civil-Gesetzbuches bestimmten Entfernungen.

Doch können die Gemeinden, mit Genehmigung des Regierungs-Collegiums, in gewissen Fällen die Ermächtigung ertheilen, Bäume in geringern als den durch den Artikel 671 des Civil-Gesetzbuches bestimmten Entfernungen zu pflanzen.

Art. 44.

Die angrenzenden Grundbesitzer, welche zur Bewirthschaftung ihres Eigenthums über Gräben eines Weges setzen müssen, sind verbunden, über diese Gräben Bretter oder Brücken anzubringen und zu unterhalten. Die Gemeinde-Behörden haben, bei der Ermächtigung dieser Anlagen, den Eigenthümern die nöthigen Maßregeln vorzuschreiben, damit der freie Abfluß des Wassers gesichert wird.

Doch können die Anlieger, welche auf eine kurze Zeit die Gräben eines Weges zur Bewirthschaftung ihrer liegenden Gründe zuwerfen wollen, dies mit Zustimmung der Lokal-Behörde, und unter der Bedingung thun, dieselben alsbald nach Beendigung ihrer landwirthschaftlichen Arbeiten wieder herzustellen. Im Falle der Verzögerung oder Nachlässigkeit, wird dafür auf ihre Kosten und ohne Nachtheil des Schadens, welchen die Verzögerung verursachen konnte, und der Strafen, welche sie verwirkt haben können, gesorgt.

Art. 45.

Die Eigenthümer der Bäume, welche längst den Vicinal-Wegen gepflanzt sind, sind gehalten, diese Bäume in der Art zu beschneiden, daß die Aeste nicht auf den Vicinal-Weg überhangen können.

Die Eigenthümer der Hecken sind ebenfalls verbunden, diese zu beschneiden und sie in einer

ART. 43.

Nul ne peut planter des arbres ou haies le long des chemins vicinaux, même dans son terrain, qu'en observant les distances prescrites par l'art. 671 du code civil.

Toutefois les communes, sous l'approbation du Conseil de Gouvernement, pourront, dans certains cas, accorder l'autorisation de planter des arbres à des distances moindres que celles prescrites par l'art. 671 du code civil.

ART. 44.

Les riverains, qui pour l'exploitation de leurs héritages doivent franchir les fossés d'un chemin, seront tenus d'établir et d'entretenir sur ces fossés des planches ou ponceaux. Les autorités communales, en autorisant ces constructions, prescriront aux propriétaires les mesures nécessaires pour assurer le libre écoulement des eaux.

Toutefois les riverains qui voudraient combler momentanément les fossés d'un chemin pour l'exploitation de leur fonds, pourront le faire avec l'assentiment de l'autorité locale et à charge de les rétablir aussitôt que leurs travaux agricoles seront terminés. En cas de retard ou de négligence, il y sera pourvu à leurs frais, sans préjudice au dommage que le retard a pu occasionner et aux peines qu'ils pourront avoir encourues.

Art. 45.

Les propriétaires des arbres bordant les chemins vicinaux, seront tenus d'élaguer ces arbres, de manière que les branches ne puissent s'étendre au-dessus du chemin.

Les propriétaires des haies sont également tenus d'élaguer les haies et de les tenir à une hauteur qui

( 390 )

Höhe zu halten, welche einen Meter 50 Centimeter nicht übersteigen darf.

Die Beschneidung der Bäume und die Befahrung der Hecken müssen bis zum 1. Mai jährlich beendigt sein.

Es kann durch das Regierungs-Collegium, auf den Antrag der Gemeinderäthe, von der Beschneidung der Bäume Dispensation ertheilt werden.

Art. 46.

Keine Grube zum Ausgraben von Steinen, Sand oder sonstiger Materie darf, ohne eine schriftliche Ermächtigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen, angelegt werden, als in einer Entfernung von wenigstens zehn Metern vom äußern Rande des Seitenweges ab.

Art. 47.

In den Gemeinden, in welchen keine allgemeine Alignements-Pläne bestehen, darf Niemand in einer geringeren Entfernung als einem Meter, ein Haus oder sonst ein Gebäude errichten, ohne vorläufig von dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ein Alignement begehrt und erhalten zu haben. Die Beschwerden gegen jene Entscheidungen werden vor das Regierungs-Collegium gebracht, welches darüber entscheidet.

Art. 48.

Mit einer Geldbuße von zwei Gulden sechs und dreißig Cents bis sieben Gulden neun Cents (5 bis 15 Franken) sollen diejenigen bestraft werden, welche die Bestimmungen der obigen Art. 43, 44, 45, 46 und 47 übertreten werden.

Art. 49.

Die wegen einer oder der andern der obigen Uebertretungen verurtheilten Personen sollen, im Falle der Wiederholung innerhalb der zwölf darauf folgenden Monate, zu dem höchsten Grade der durch das gegenwärtige Gesetz verhängten Strafe verurtheilt werden.

Art. 50.

Alle übrigen Uebertretungen, so wie alle übrigen Vergehen, welche in dem gegenwärtigen

no pourra pas excéder un mètre 50 centimètres.

L'élagage des arbres et la réduction des haies seront terminés le 1<sup>er</sup> mai de chaque année.

Il peut être accordé des dispenses pour l'élagage des arbres, sur la proposition des conseils communaux, par le Conseil de Gouvernement.

Art. 46.

Aucune excavation pour extraction de pierres, de sable ou de matière quelconque, ne pourra, à moins d'une autorisation écrite du collège des bourgmestre et échevins, se faire qu'à la distance de dix mètres au moins du bord extérieur de l'acotement du chemin.

Art. 47.

Dans les communes où il n'existe pas de plans généraux d'alignement, personne ne pourra construire, à une distance moindre d'un mètre du chemin, une maison ou un bâtiment quelconque, sans avoir demandé et obtenu préalablement un alignement du collège des bourgmestre et échevins de la commune. Les réclamations contre ces décisions seront portées devant le Conseil de Gouvernement, qui y statuera.

Art. 48.

Seront punis d'une amende de deux florins trente-six cents à sept florins neuf cents (5 à 15 francs), ceux qui auront contrevenu aux dispositions des art. 43, 44, 45, 46 et 47 ci-dessus.

Art. 49.

Les personnes condamnées pour l'une ou l'autre des contraventions ci-dessus, seront, en cas de récidive dans les douze mois suivants, condamnées au maximum de la peine portée par la présente loi.

Art. 50.

Toutes les autres contraventions et tous les autres

( 391 )

Gesetze nicht vorgesehen sind, werden in Gemäßheit der bestehenden Gesetze geahndet.

Art. 51.

Jedes condemnatorische Urtheil soll, außer der verwirkten Strafe, den Ersatz des aus der Uebertretung oder dem Vergehen entstehenden Schadens, und die Wiederherstellung der Orte in den vorigen Stand in der durch dasselbe zu bestimmenden Frist verordnen.

Nach Ablauf dieser Frist wird dafür die Gemeinde-Verwaltung auf Kosten des Verurtheilten sorgen.

Art. 52.

Die Gerichtsschreiber haben innerhalb acht Tagen den Gemeindeverwaltungen Auszüge aus den Definitivurtheilen über Anerkennung der Civilentschädigungen zuzufertigen. Diese Behörden lassen jene Urtheile in Vollziehung setzen.

Art. 53.

Der Richter, indem er über das Vergehen oder die Uebertretung erkennt, spricht zugleich über die Civilentschädigung, auf den Antrag des öffentlichen Ministeriums, ohne Zwischenkunft der Gemeindebehörden.

### Fünftes Kapitel.

#### Z u s a m m e n f a s s u n g e n .

Art. 54.

In den Gemeinden, in welchen keine Grenzbestimmungspläne der Vicinal-Wege oder Fußsteige bestehen, wird das Regierungs-Collegium diese Pläne binnen einem Zeitraum von vier Jahren anfertigen lassen.

Es wird in demselben Zeitraum, eintretenden Falls, die bestehenden Pläne vervollständigen und revidiren lassen, welche die nämlichen Bedingungen wie die zu fertigenden Pläne vereinigen müssen.

Art. 55.

Die nach den von dem Regierungs-Collegium vorzuschreibenden Anweisungen gefertigten, vervollständigten oder revidirten Pläne sollen außer

délits non prévus dans la présente loi, seront punis conformément aux lois existantes.

ART. 51.

Tout jugement de condamnation ordonnera en sus de la peine encourue, la réparation du dommage résultant de la contravention ou du délit et la restitution des lieux dans leur état primitif, dans un délai qu'il déterminera.

Ce délai expiré, il y sera pourvu par l'administration locale aux frais des condamnés.

ART. 52.

Les greffiers adresseront dans la huitaine aux autorités locales des extraits des jugements définitifs de condamnation aux réparations civiles. Ces autorités feront mettre ces jugements à exécution.

ART. 53.

Le juge, en statuant sur le délit ou la contravention, prononcera sur la réparation civile, sur les conclusions du ministère public, sans l'intervention des autorités communales.

### CHAPITRE V.

#### Dispositions additionnelles.

Art. 54.

Dans les communes où il n'existe pas de plans de delimitation des chemins et des sentiers vicinaux, le Conseil de Gouvernement sera dresser ces plans dans le délai de quatre ans.

Il fera, dans le même délai, compléter ou réviser, s'il y a lieu, les plans existants, qui devront réunir les mêmes conditions que les plans à dresser.

ART. 55.

Les plans dressés, complétés ou révisés d'après les règles qui seront prescrites par le Conseil de Gouvernement, indiqueront outre la largeur actuelle

Nr. 38.

der wirklichen Breite des Weges, die Gräben mit einbegriffen, die Breite angeben, welche derselbe in Folge der gesetzlichen Ermittlungen und Feststellungen haben soll, oder die Breite, welche er kraft des gegenwärtigen Gesetzes haben muß. Die Pläne müssen ebenfalls den Inhalt und die Bezeichnung der in das benachbarte Eigenthum zu machenden Uebergriffe angeben.

Art. 56.

Die zur Anfertigung der Pläne zu veranlassenden Ausgaben sind zur Hälfte zur Last des Staates und zur Hälfte zur Last der Gemeinde.

Art. 57.

Wenn in Vollziehung des Plans die Expropriation Statt finden soll, so muß der Plan durch Beschluß des Königs Großherzogs genehmigt werden, und man hat sich dabei an die Bestimmungen der Gesetze über die Expropriation zu gemeinnützigen Zwecken zu halten.

Art. 58.

Die Vicinal-Wege, wie solche durch die allgemeinen Grenzbestimmungspläne festgestellt sind, sind unverjährbar.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit alle, welche die Sache betrifft, solches zur Ausführung bringen und zur Richtschnur nehmen.

Walferdingen, den 12. Juli 1844.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,  
Der Staatskanzler ad interim,  
Bon Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt, den 2. August 1844.

Der General-Sekretär,  
Jurion.

du chemin, y compris les fossés, la largeur qu'il doit avoir par suite des recherches et reconnaissances légales, ou la largeur qu'il devra avoir en vertu de la présente loi. Les plans indiqueront également la contenance et la désignation des emprises à faire sur les riverains.

ART. 56.

Les dépenses à faire pour la confection des plans, seront par moitié à la charge de l'Etat et par moitié à la charge de la commune.

ART. 57.

Lorsqu'en exécution du plan, il y aura lieu à l'expropriation, le plan sera approuvé par arrêté du Roi Grand-Duc, et on se conformera aux dispositions des lois sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

ART. 58.

Les chemins vicinaux, tels qu'ils sont reconnus par les plans généraux de délimitation, sont imprescriptibles.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 12 juillet 1844.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :  
Le Chancelier d'Etat, par interim,  
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 2 août 1844.

Le Secrétaire-général,  
JURION.